



Facultad de
Humanidades y
Ciencias
de la Educación



Acta de Defensa de Tesis de la Maestría en Ciencias Humanas opción: Lenguaje, cultura y sociedad

El 8 de octubre de 2020, en Montevideo, se reúne el tribunal de tesis con el objetivo de evaluar la tesis de maestría titulada: *Representaciones sociolingüísticas de la traducción al español de "Los poseídos de la luna llena"*, presentada por Cecilia Torres Rippa, estudiante de maestría en Ciencias Humanas, opción Lenguaje, cultura y sociedad.

El tribunal está integrado por: Dr. Roberto Bein (director de tesis), Mag. Leticia Hornos, Dra. María Laura Spoturno, Dra. Beatriz Vegh.

El tribunal considera que la tesis de maestría "Representaciones sociolingüísticas de la traducción al español de *Los poseídos de la luna llena*", presentada por Cecilia Torres Rippa, realiza una contribución sustancial al campo de la traductología. A través del estudio exhaustivo de un caso de traducción particular, la investigación supone un aporte valioso a la caracterización de las políticas lingüísticas y editoriales en el escenario uruguayo, así como una contribución al conocimiento de la novela del escritor haitiano Jean-Claude Fignolé. También evidencia los problemas que plantea la traducción de las lenguas y variedades lingüísticas en el contexto más amplio de los sistemas literarios en los que se inscriben los textos fuente y meta. Asimismo, la tesis aporta datos de mucho interés que vinculan las normas de traducción y las representaciones sociolingüísticas estudiadas con las políticas lingüísticas, editoriales y de traducción que rigen en distintos ámbitos de América Latina y del Estado español. Cabe subrayar, en suma, la coherencia teórica y la consistencia metodológica de una tesis ampliamente documentada que pone el foco en temáticas escasamente abordadas en el ámbito académico local. Por lo demás, el tribunal entiende que la postura teórica elegida para el abordaje contribuye a ampliar las formas de pensar y estudiar los fenómenos traductivos en y desde Uruguay.

En la defensa oral, Cecilia Torres Rippa expuso el recorrido de la investigación, sus decisiones teórico-metodológicas, los resultados obtenidos y las proyecciones que su trabajo permite anticipar. A las preguntas e inquietudes del tribunal, respondió con solvencia y precisión.

Por todo lo anterior, este tribunal considera que la tesis merece la calificación máxima de **excelente con recomendación de publicación**.



Así queda cumplida la última actuación correspondiente en la Maestría en Ciencias Humanas, opción Lenguaje, cultura y sociedad, de acuerdo a lo establecido por la ordenanza respectiva.

N. Dein

Leticia Horro

LL

Beatriz Vogl